

N° 3194.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET GRÈCE**

Traité d'extradition, signé à Athènes,  
le 6 mai 1931, et échange de notes  
y relatif, de la même date.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND GREECE**

Treaty of Extradition, signed at  
Athens, May 6, 1931, and Ex-  
change of Notes relating thereto  
of the same date.

## TEXTE GREC. — GREEK TEXTE.

Ν<sup>ο</sup> 3194. — ΣΥΝΘΗΚΗ <sup>1</sup> ΕΚΔΟΣΕΩΣ  
ΕΓΚΛΗΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΞΕΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙ-  
ΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕ-  
ΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ, ΥΠΟ-  
ΓΡΑΦΕΙΣΑ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ, ΤΗΝ 6<sup>ην</sup> ΜΑΪΟΥ,  
1931.

No. 3194. — TREATY <sup>1</sup> OF EXTRA-  
DITION BETWEEN THE UNI-  
TED STATES OF AMERICA AND  
THE HELLENIC REPUBLIC.  
SIGNED AT ATHENS, MAY 6,  
1931.

*Textes officiels grec, anglais et français, com-  
muniés par le délégué permanent de la  
République hellénique auprès de la Société des  
Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu  
le 27 mai 1933.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le  
« Department of State » du Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique, le 15 février 1933.*

*Greek, English and French official texts com-  
municated by the Permanent Delegate of the  
Hellenic Republic accredited to the League of  
Nations. The registration of this Treaty took  
place May 27, 1933.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat  
by the Department of State of the Government  
of the United States of America, February 15,  
1933.*

Ἡ Ἑλλάς καὶ αἱ Ἠνωμένα Πολιτεῖαι τῆς Ἀμε-  
ρικῆς ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐξυπηρετήσωσι τὴν ἔννοιαν  
τῆς Δικαιοσύνης, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάξωσι  
Συνθήκην περὶ ἐκδόσεως τῶν διαφυγόντων τὴν  
ἄσκησιν τῆς ποινικῆς Δικαιοσύνης προσώπων καὶ  
πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον διώρισαν τοὺς κάτωθι  
πληρεξουσίους.

Ἁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Τὸν Κύριον Ἀνδρέαν Μιχαλακόπουλον, Ἀντι-  
πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως, Ὑπουργὸν ἐπι-  
τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἁ Πρόεδρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμε-  
ρικῆς :

Τὸν Κύριον Ρόβερτ Πέετ Σκίννερ, Ἐντακτον  
ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν  
τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς,  
ἐν Αθήναις.

Ὁτι αὗτοι, ἀνακοινώσαντες ἀλλήλοις τὰ πληρεξού-  
σια αὐτῶν ἔγγραφα, εὐρεθέντα ἐν τάξει καὶ κατὰ

THE UNITED STATES OF AMERICA and GREECE,  
desiring to promote the cause of justice, have  
resolved to conclude a treaty for the extradition  
of fugitives from justice between the two  
countries and have appointed for that purpose  
the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA :

Mr. Robert Peet SKINNER ; Envoy Extra-  
ordinary and Minister Plenipotentiary of the  
United States of America at Athens :

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

Mr. Andreas MICHALAKOPOULOS, Vice Pre-  
sident of the Government, Minister for  
Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other  
their respective full powers, found to be in

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-  
ton, le 1<sup>er</sup> novembre 1932.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Washington, November 1st, 1932.

τοὺς ἀπαιτούμενους τύπους, συμφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐπομένων ἄρθρων :

good and due form, have agreed upon and concluded the following articles :

Ἄρθρον 1.

Article 1.

Συμφωνεῖται ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν παραδίδωσιν, κατ' αἴτησιν υποβαλλομένην συμφώνως πρὸς τὰς ἐπὶ τῆς παρούσης Συνθήκης ὀριζομένης διατυπώσεις, πᾶν πρόσωπον κατηγορούμενον ἢ καταδικασθὲν ἐπὶ τινι τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συνθήκης εἰδικῶς ὀριζομένων ἐγκλημάτων ἢ πλημμελημάτων, τελεσθέντι ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς δικαιοδοτικῆς ἀρμοδιότητος ἐνός τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καὶ καταφυγόν ἢ ἀνακαλυφθὲν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου. Ἡ ἐκδοσις ἐν τούτοις δὲν δύναται νὰ πραγματοποιηθῆ παρὰ ἐφ' ὅσον κατὰ τοὺς νόμους τῆς χώρας εἰς ἣν ἀνεκαλύφθη ὁ διωκόμενος, ὑφίστανται ἀρκεταὶ ἀποδείξεις ἐνοχῆς δικαιολογεῖσθαι τὴν σύλληψιν καὶ τὴν εἰς δίκην παραπομπὴν αὐτοῦ εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ἐγκλημα ἢ πλημμέλημα διεπράττετο ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς χώρας ταύτης.

It is agreed that the Government of the United States and the Government of Greece shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, who may be charged with, or may have been convicted of, any of the crimes or offences specified in Article II of the present Treaty, committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Ἄρθρον 2.

Article 2.

Ἐκδίδονται, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συνθήκης, τὰ άτομα τὰ διωκόμενα ἢ καταδικασθέντα δι' ἐν τῶν ἐπομένων ἐγκλημάτων ἢ πλημμελημάτων :

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes or offences :

(1) Φόνον (τοῦ ὄρου συμπεριλαμβανόντος καὶ τὰ ἐγκλήματα τῆς πατροκτονίας, φαρμακείας καὶ παιδοκτονίας), ἀναίρεσιν.

(1) Murder, (including crimes designated by the terms parricide, poisoning, infanticide, manslaughter when voluntary).

(2) Τραύματα καὶ σωματικὰς βλάβας ἐκ προθέσεως καὶ προμελέτης.

(2) Malicious wounding or inflicting grievous bodily harm with premeditation.

(3) Βιασμόν, ἀμβλώσιν, ἐνόχους σχέσεις μετὰ παιδίων κατὰ τῶν δέκα πέντε ἐτῶν.

(3) Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of fifteen years.

(4) Ἀπαγωγὴν καὶ παράνομον κατακράτησιν γυναικῶν ἢ νεανίδων ἐπ' ἀνηθικῆ σκοπῆ.

(4) Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

(5) Διγαμίαν.

(5) Bigamy.

(6) Ἐμπρησμόν ἐκ προθέσεως.

(6) Arson.

(7) Παράνομον καὶ ἐκ προθέσεως καταστροφὴν ἢ ἔμφραξιν σιδηροδρομικῶν γραμμῶν συνεπαγομένης κίνδυνον θανάτου.

(7) Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

(8) Ἐγκλήματα τελεσθέντα κατὰ θάλασσαν :

(α') Πειρατεΐαν, ὡς αὐτῇ κοινῶς ἀναγνωρίζεται καὶ καθορίζεται ἀπὸ τὰ διεθνή νόμιμα ἢ τοὺς νόμους.

(β') Ἐκ προθέσεως καταβύθυσιν ἢ καταστροφὴν πλοίου ἐν θαλάσῃ ἢ ἐπὶ τούτοις ἀπόπειραν.

(γ') Ἐξέγερσιν, συννομωσίαν δύο ἢ πλειότερων μελῶν τοῦ πληρώματος ἢ ἄλλων ἐπιβατῶν πλοίου ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ, ἀποσκοποῦσαν εἰς στάσιν κατὰ τοῦ πλοιάρχου ἢ διοικητοῦ τοῦ πλοίου ἢ εἰς κατάληψιν τοῦ πλοίου ὁλόγῃ ἢ βίᾳ.

(δ') Ἐπίθεσιν ἐπὶ πλοίου ἐν ἀνοικτῇ θαλάσῃ ἐπὶ τῷ σκοπῷ βιαιοπραγίας καὶ τραυματίων.

(9) Κλοπὴν διὰ ῥήξεως.

(10) Εἰσόδον διὰ ῥήξεως ἐντὸς γοαφείων ἀνηκόντων εἰς τὸ Κράτος καὶ δημοσίας ἀρχάς ἢ ἀνηκόντων εἰς τραπεζίας, πιστωτικὰ ἰδρύματα, ταμειυτήρια, ταμεία παρακαταθηκῶν, ἀσφαλιστικὰς ἢ ἄλλας ἐταρείας, ὡς ἐπίσης καὶ ἐντὸς ἄλλων κτιρίων μὴ χρησιμοποιοιμένων πρὸς κατοικίαν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ διαπράξεως ἀξιοποιῶν πρᾶξεων.

(11) Κλοπὴν.

(12) Πλαστογραφίαν καὶ ἐν γνώσει χρῆσιν πλαστῶν ἐγγράφων.

(13) Παραποίησην ἢ πλαστογραφίαν ἐπισημῶν πρᾶξεων (ἐγγράφων) τῶν Κυβερνήσεων ἢ τῶν δημοσίων ἀρχῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν δικαιοπραγίων, ὡς ἐπίσης καὶ ἐκδοσιν ἢ δολίαν χρῆσιν τοιούτων ἐγγράφων.

(14) Παραχάραξιν ἢ κιβδηλείαν μεταλλικῶν χαρτίνων νομισμάτων, κατασκευῆν ψευδῶν τίτλων ἢ μερισματοδείξεων δημοσίου χρέους ἐκδοθέντων ὑπὸ τῆς Κεντρικῆς Κυβερνήσεως, τῶν πολιτειακῶν, ἐπαρχιακῶν, διαμερισματικῶν, τοπικῶν ἢ δημοτικῶν Κυβερνήσεων, τραπεζογραμματίων ἢ ἄλλων μέσων δημοσίας πίστεως, παραποίησην σφραγίδων, ἐνσήμων, μητρῶν, καὶ σημάτων τοῦ Κράτους ἢ τῆς Διοικήσεως καὶ ἐκδοσιν, θέσιν εἰς κυκλοφορίαν καὶ δολίαν χρῆσιν τῶν προαναφερθέντων ἀντικειμένων.

(8) Crimes committed at sea :

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute ;

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so ;

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel ;

(d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

(9) Burglary.

(10) The act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, insurance, and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

(11) Robbery.

(12) Forgery or the utterance of forged papers.

(13) The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.

(14) The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above-mentioned objects.

(15) Ἰδιοποιήσιν ἢ ἐγκληματικὴν διασπάθεισιν χρημάτων διαπραχθεῖσαν ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς δικαστηριακῆς ἀρμοδιότητος τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν ὑπὸ δημοσίων ὑπαλλήλων ἢ θεματοφυλάκων ὡσάκις τὸ ποσὸν ὑπερβαίνει τὰ διακόσια δολλάρια ἢ ἀνάλογον ποσὸν εἰς ἑλληνικὸν νόμισμα.

(16) Ἰδιοποιήσιν διαπραχθεῖσαν παρ' ἐνὸς ἢ πλειόνων μισθωτῶν ἢ ἡμερομισθίων προσώπων ἢ ὑπαλλήλων ἐπὶ ζημίᾳ τῶν ἐργοδοτῶν ἢ προϊσταμένων αὐτῶν, εἰς ὧς περιπτώσεις ἢ πρᾶξις ἐπισύρει φυλάκισιν ἢ ἄλλην στερητικὴν τῆς ἐλευθερίας ποινήν κατὰ τοῦ νόμου τῶν δύο χωρῶν καὶ ὡσάκις τὸ ποσὸν τῆς ἰδιοποιήσεως ὑπερβαίνει τὰ διακόσια δολλάρια ἢ ἀνάλογον ποσὸν εἰς ἑλληνικὸν νόμισμα.

(17) Ἀπαιγωγὴν ἀηλίκων ἢ ἐνηλίκων, τοῦ ὅρου ὑποδηλοῦντος τὸ γεγονός τῆς ἀπομικρύνσεως ἢ ἀποκρύψεως ἐνὸς ἢ πλειόνων προσώπων ἐπὶ τῶν σκοπῶ ὅπως ἀποσπασθῶσιν χρήματα ἢ ἀξίαι εἴτε παρὰ τῶν προσώπων τούτων εἴτε παρὰ τῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν εἴτε παρ' οἰουδήποτε ἄλλου προσώπου ἢ προσώπων, ἢ ἐπὶ οἰαδήποτε ἄλλῃ παρανόμῳ προθέσει.

(18) Μικροκλοπᾶς, τοῦ ὅρου περιλαμβανοντος ἰδίως τὴν κλοπὴν ἀντικειμένων, κινήτων πραγμάτων ἢ εἰδῶν, ἀξίας κατ' ἐλάχιστον ὅριον εἴκοσι πέντε δολλαρίων ἢ ἀναλόγου ἀξίας εἰς ἑλληνικὸν νόμισμα.

(19) Τὸ γεγονός τοῦ ἐπιτυχᾶναι, ὑπὸ ψευδῆ προσχήματα τὴν παράδοσιν εἰδῶν, ἀξιών, τίτλων ἢ ἄλλων ἀντικειμένων ἐν γνώσει ὅτι ταῦτα ἐκτήθησαν παρανόμως, ἐφ' ὅσον τὸ χρηματικὸν ποσὸν ἢ ἡ ἀξία τῶν οὕτω κτηθέντων ἢ ληφθέντων ὑπερβαίνει διακόσια δολλάρια ἢ ἀνάλογον ποσὸν εἰς ἑλληνικὸν νόμισμα.

(20) Ψευδομαρτυρία.

(21) Ἀπάτην ἢ δυνεξαιρέσιν ἐκ μέρους θεματοφύλακος, τραπεζίτου, πράκτορος, κομιστοῦ, καταπιστευματοδόχου, ἐκτελεστοῦ, διαχειριστοῦ, ἐπιτρόπου, διευθυντοῦ ἢ ἀξιωματοῦ χον ἐταιρείας ἢ ἐνώσεως ἢ ἐκ μέρους προσώπου κατέχοντος θέσιν καταπιστευμα-

(15) Embezzlement or criminal malversation committed within the jurisdiction of one or the other party by public officers or depositaries, where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Greek equivalent.

(16) Embezzlement by any persons hired salaried, or employed to the detriment of their employers or principals, when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries, and where the amount embezzled exceeds two hundred dollars or Greek equivalent.

(17) Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons or for any other unlawful end.

(18) Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Greek equivalent.

(19) Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses, or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained, or received exceeds two hundred dollars or Greek equivalent.

(20) Perjury.

(21) Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the

τικοῦ χαρακτήρος, ἐφ' ὅσον τὸ μέγεθος τοῦ ποσοῦ ἢ ἡ ἀξία τῶν ἰδιοποιηθέντων ἀντικειμένων υπερβαίνει διακόσια δολλάρια ἢ ἀνάλογον ποσόν εἰς ἑλληνικὸν νόμισμα.

(22) Ἐγκλημα ἢ πλημμέλημα διὰ παράβασιν τῶν νόμων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, τῶν ἀφορούντων τὴν κατάργησιν δουλείας καὶ τῆς σωματεμπορίας.

(23) Ἐκουσίαν ἐγκατάλειψιν (ἐκθεσιν ἢ ἄρνησιν ἰκανοποίησεως τῶν ἀναγκῶν παιδῶν ἀνηλίκων ἢ ἀνατεθειμένων τῶν ἐγκληματιῶν, ἢ ἄλλων προσώπων ἀνατεθειμένων αὐτῶν, ἐφ' ὅσον τὸ ἔγκλημα ἢ ἡ παράβασις τιμωρεῖται ὑπὸ τῶν νόμων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

(24) Δωροδοκίαν.

(25) Ἐγκλήματα ἢ πλημμελήματα ἐκ τῶν περὶ χρεωκοπίας νόμων.

(26) Ἐγκλήματα ἢ πλημμελήματα ἐκ τῶν περὶ ἐμπορίου τῶν ναρκωτικῶν νόμων.

(27) Ἡ ἐκδοσις παρέχεται ἐπίσης διὰ συνεργεῖαν πρὸ ἢ μετὰ τὴν πράξιν ἐπὶ τινι τῶν προαναφερθέντων ἐγκλημάτων ἢ πλημμελημάτων ἢ ἐπὶ οἰαδήποτε ἀποπειρᾷ ἐτελέσεως ἐνός ἐκ τῶν εἰρημένων ἐγκλημάτων ἢ πλημμελημάτων. Ἐν τούτοις, ἡ ἐκδοσις διὰ συνεργεῖαν ἢ ἀπόπειραν θὰ παρέχεται εἰς ἣν περίπτωσιν πρόκειται περὶ διωκομένου προσώπου, μόνον ἐὰν τὸ ἀνώτατον ὄριον τῆς προβλεπομένης ποινῆς εἶναι δύο ἔτη ἢ πλεόν καὶ εἰς ἣν περίπτωσιν πρόκειται περὶ καταδίκου, μόνον ἐὰν ἡ ἀπαγγελθεῖσα ποινὴ ὑπὸ τῶν δικαστηρίων τοῦ ἐκζητούντος Κράτους εἶναι ἕξ μηνῶν ἢ πλεόν.

### Ἄρθρον 3.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συνθήκης δὲν συνεπάγονται τὸ δικαίωμα, ὅπως ζητεῖται ἡ ἐκδοσις δι' ἐγκλήματα ἢ πλημμελήματα πολιτικοῦ χαρακτήρος ἢ συναφείς πρὸς τοιαῦτα πράξεις οὐδὲν δὲ πρόσωπον ἐκδοθῆν ὑφ' ἑκατέρου ἢ πρὸς ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δυνάμει τῆς παρούσης Συνθήκης, θὰ δύναται νὰ δικασθῆ ἢ τιμωρηθῆ δι' ἔγκλημα ἢ πλημμέλημα πολιτικῆς φύσεως ἐπιτελεσθῆν πρὸ τῆς ἐκδόσεως αὐτοῦ. Τὸ ἐκδίδον Κράτος καὶ τὰ δικαστήρια τοῦ Κράτους τούτου ἀποφαίνονται ἐὰν τὸ ἔγκλημα ἢ

property misappropriated exceeds two hundred dollars or Greek equivalent.

(22) Crimes and offences against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

(23) Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons, provided that the crime or offence is punishable by the laws of both countries.

(24) Bribery.

(25) Crimes or offences against the bankruptcy laws.

(26) Crimes or offences against the laws for the suppression of traffic in narcotics.

(27) Extradition shall also take place for participation in any of the crimes or offences before mentioned as an accessory before or after the fact, or in any attempt to commit any of the aforesaid crimes or offences. However, extradition for participation or attempt will be accorded in the case of a suspected person only if the maximum of the possible punishment is two years or more, and, in the case of one condemned only if the sentence pronounced by the jurisdiction of the demanding State is six months or more.

### Article 3.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offence committed before his extradition. The State applied to, or courts of such State, shall decide whether the crime or offence is of a political character. When the offence charged comprises the act either of murder or assassina-

τὸ πλημμέλημα εἶναι ἢ ὄχι πολιτικοῦ χαρακτήρος. Ἐὰν ἡ κατηγορία ἀφορᾷ φόνον, ἀναίρεσιν ἢ φαρμακείαν τετελεσμένην ἢ ἀποπειραθέντα, τὸ γερυνὸς ὅτι τὸ ἐγκλημα ἐστρέφεται κατὰ τῆς ζωῆς τοῦ ἀνωτάτου Ἀρχόντος ἢ τοῦ Ἀρχηγοῦ ξένου Κράτους ἢ κατὰ τῆς ζωῆς ἐνὸς οἰουδήποτε ἐκ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας τοῦ δὲν θέλει θεωρηθῆαι ἐπαρξὲς διὰ τὸν χαρακτηρισμὸν τοῦ ἐγκλήματος ἢ πλημμελήματος τούτου. ὡς ἔχοντος πολιτικὸν χαρακτήρα, ἢ ὡς πράξεις συναφούς πρὸς ἐγκλημα ἢ πλημμέλημα πολιτικοῦ χαρακτήρος.

Ἄρθρον 4.

Οὐδεὶς δύναται νὰ δικασθῆ δι' ἐγκλημα ἢ πλημμέλημα διαπραχθὲν πρὸ τῆς ἐκδόσεως, ἄλλο ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον ἐδικαιολόγησε τὴν ἐκδοσίν του, ἐκτὸς ἐὰν ἦτο ἐλεύθερος ἐπὶ ἓνα μῆνα νὰ καταλίπη τὴν χώραν, μετὰ τὴν ἐκδίκασιν ἢ, ἐν περιπτώσει καταδίκης, μετὰ τὴν ἐκτίσιν τῆς ποινῆς ἢ τὴν παροχὴν χάριτος.

Ἄρθρον 5.

Ἐγκληματίας φυγὰς δὲν δύναται νὰ ἐκδοθῆ ὑνᾶμει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συνθήκης, ἐὰν λόγῳ παραγραφῆς ἢ δι' οἰουδήποτε ἄλλην νόμιμον αἰτίαν, κατὰ τοὺς νόμους εἴτε τοῦ εἰς ἐκδοσιν καλουμένου εἴτε τοῦ ἐκζητούντος Κράτους, διαφεύγει τὴν δίωξιν ἢ τὴν ποινὴν τὴν ὁποῖαν ἐπισύρει τὸ ἐγκλημα διὰ τὸ ὁποῖον ζητεῖται ἡ ἐκδοσις.

Ἄρθρον 6.

Ἐὰν ὁ φυγὰς ἐγκληματίας οὕτινος ζητεῖται ἢ ἐκδοσις συμφώνως πρὸς τὰς προηγουμένας διατάξεις, διατελεῖ ὑπὸ δίωξιν δι' ἐγκλημα ἢ πλημμέλημα τελεσθὲν ἐν τῇ χώρῳ ὅπου κατέφυγεν, εἴτε ἀποφυλακισμένος ἐπὶ ἐγγυήσει εὐρίσκειται εἴτε ἐν τῇ φυλακῇ, ἢ ἐὰν κατεδικάσθη ἤδη διὰ τὴν ἀνωτέρω αἰτίαν, ἡ ἐκδοσις αὐτοῦ δύναται νὰ ἀναβληθῆ μέχρι πέρας τῆς διεξαγομένης δίκης καὶ μέχρις ὅτου ἀπολυθῆ τῶν φυλακῶν συμφώνως τῷ νόμῳ.

Ἄρθρον 7.

Ἐὰν ὁ φυγὰς ἐγκληματίας ὁ ἐκζητούμενος ὅφ' ἐνὸς τῶν μερῶν τῆς παρούσης Συνθήκης, ἐκζητεῖται ἐπίσης ὅφ' ἐνὸς ἢ πλείονων ἄλλων Κρατῶν ὑνᾶμει διατάξεων συνθηκῶν δι' ἐγκλήματα ἢ

tion or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the offence was committed or attempted against the life of the Sovereign or Head of a foreign State, or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Article 4.

No person shall be tried for any crime or offence committed prior to his extradition, other than that for which he was surrendered, unless he has been at liberty for one month after having been tried, to leave the country, or, in case of conviction, for one month after having suffered his punishment or having been pardoned.

Article 5.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of either the surrendering or the demanding country, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Article 6.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crime or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article 7.

If a fugitive criminal claimed by one of the two parties hereto, shall be also claimed by one or more powers pursuant to treaty provisions, on account of crimes or offences committed

πλημμελήματα τελεσθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς δικαστηριακῆς ἀρμοδιότητος αὐτῶν, θὰ παραδοθῆ οὗτος εἰς τὸ Κράτος ἐκείνου τοῦ ὁποίου ἐφθίασεν πρώτη ἢ αἰτήσις, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη ἀποσυρθῆ. Τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν ἐπηρεάζει τὰς ὑπὸ τινος τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἐχούσας πρότερον συναφθῆ συνθήκας μετ' ἄλλων Κρατῶν.

*Ἄρθρον 8.*

Ἐκ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συνθήκης οὐδὲν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑποχρεοῦται νὰ ἐκδίδῃ τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους, πλὴν τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ὑπηκοότης κτᾶται μετὰ τὴν τέλεσιν τοῦ ἐγκλήματος διὰ τὸ ὁποῖον ζητεῖται ἡ ἐκδοσις. Τὸ εἰς ἐκδοσιν καλούμενον Κράτος ἀποφασίζει περὶ τοῦ ἐὰν τὸ ἐκζητούμενον πρόσωπον εἶναι ὑπήκοος αὐτοῦ.

*Ἄρθρον 9.*

Τὰ ἐξοδα μεταφορᾶς τοῦ ἐκζητουμένου βαρύνουσι τὴν αἰτουμένην τὴν ἐκδοσιν Κυβέρνησιν. Οἱ ἀρμόδιοι δικαστικοὶ ὑπάλληλοι τῆς χώρας ἐν τῇ ὁποίᾳ διενεργεῖται ἡ διωδικασία τῆς ἐκδόσεως ὑποχρεοῦνται ὅπως βοηθῶσιν διὰ πάντων τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῶν νομίμων μέσων, τοὺς ὑπαλλήλους τῆς αἰτουμένης τὴν ἐκδοσιν Κυβερνήσεως ἐνώπιον τῶν οἰκείων δικαστῶν καὶ δικαστικῶν ὑπαλλήλων. Ἀπὸ τὴν αἰτουμένην τὴν ἐκδοσιν Κυβέρνησιν οὐδὲν ἄλλο θέλει ζητεῖσθαι πλὴν τῶν προ τῆς ἐκδόσεως ἐξόδων διατροφῆς καὶ οἰκίσεως τοῦ φυγάδος, τῶν προκληθέντων ἐκ τῆς συλλήψεως, κρατήσεως, αναρίσεως, καὶ παραδόσεως αὐτοῦ, συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συνθήκην. Ὑπονοεῖται μὴ ὅλα ταῦτα ἴτι πᾶς ὑπάλληλος τοῦ εἰς ἐκδοσιν καλουμένου Κράτους, ὅστις παρέσχε τὴν συνδρομὴν του καὶ ὁ ὁποῖος κατὰ τὴν συνήθη ἀσχησιν τῶν καθηκόντων του δὲν λαμβάνει μισθὸν ἢ ἀμοιβὴν ἄλλην ἐξαιρέσει τῶν καθορισμένων δικαιωμάτων διὰ προσενεχθείσας ὑπηρεσίας, θὰ ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνῃ παρὰ τῆς ἐκζητούσης Κυβερνήσεως τὰ συνήθη δικαιώματα διὰ τὰς πράξεις ἢ ὑπηρεσίας πειρασθείσας ὑπ' αὐτοῦ, ὑπὸ τοὺς ἰδίους ἄρους καὶ εἰς τὸ ἴδιον ποσὸν ὡσὰν αἱ πράξεις ἢ ὑπηρεσίαι νὰ παρεσχέθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν συνήθους ποινικῆς διώξεως ἀσχομένης συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τῆς χώρας τῆς ὁποίας εἶναι ὑπάλληλος.

within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received unless the demand is waived. This article shall not affect such treaties as have previously been concluded by one of the contracting parties with other States.

*Article 8.*

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens, except in cases where such citizenship has been obtained after the perpetration of the crime for which extradition is sought. The State appealed to shall decide whether the person claimed is its own citizen.

*Article 9.*

The expense of transportation of the fugitive shall be borne by the government which has preferred the demand for extradition. The appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power; and no claim other than for the board and lodging of a fugitive prior to his surrender, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of fugitives under this treaty, shall be made against the government demanding the extradition; provided, however, that any officer or officers of the surrendering government giving assistance, who shall, in the usual course of their duty receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.



## \*Άρθρον ΙΟ.

Πάν αντικείμενον εβρεθέν κατά τήν στιγμήν τῆς συλλήψεως εἰς τήν κατοχήν τοῦ φυγάδος ἐγκληματίου, εἴτε τοῦτο εἶναι προῖον τοῦ ἐγκλήματος ἢ πλημμελήματος εἴτε δύναται νά χρησιμοποιηθῆ ὡς πειστήριον, θα παραδοθῆ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ταυτοχρόνως μετὰ τοῦ ἐνόχου κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἐκδόσεως. Τὰ δικαιώματα ἐν τούτοις τὰ ὁποῖα ἠδύναντο νά ἔχῃαι τριτοὶ ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀντικειμένων θὰ παρμένωσι δεόντως σεβαστά.

## \*Άρθρον ΙΙ.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συνθήκης ἀφαρμόζονται ἐφ' ὅλων τῶν ἐδαφῶν, οἰκισθέντων καὶ ἀνεῖναι ἢ γεωγραφικῆ ἀντὶν θέσις, τὰ ὁποῖα ἀνήκουσιν εἰς τὸ ἓν ἢ τὸ ἕτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ἔχουσι καταληφθῆ ὑπ' αὐτῶν ἢ διατελοῦσιν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον αὐτῶν, ἐφ' ὅσον διακεῖ ἢ κατοχῇ αὐτῆ ἢ ὁ ἔλεγχος.

Αἱ αἰτήσεις ἐκδόσεως φυγάδων ἐγκληματιῶν θὰ γίνωνται ὑπὸ τῶν οἰκείων διπλωματικῶν πρακτόρων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς ἃς δὲ περιπτώσεις οἱ πράκτορες οὗτοι ἀπουσιάζουσιν ἐκ τῆς χώρας ἢ ἢ αἰτήσεις ἐκδόσεως ἀφορᾷ πρόσσωπον ἐνδοσκόμεινον εἰς τι ἐκ τῶν ἐδαφῶν τῆς προηγουμένης παραγράφου ἄλλο ἢ ἢ Ἑλλάς ἢ αἱ Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι, αἱ αἰτήσεις θὰ γίνωνται ὑπὸ ἀνωτέρων προξενικῶν ὑπαλλήλων.

Ἡ σύλληψις τοῦ φυγάδος ἐγκληματίου πραγματοποιεῖται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ εἰς ἐκδοσιν καλουμένου Κράτους, ἐὰν δὲ μετ' ἐξέτασιν ἀποφαισισθῆ συμφώνως τῷ νόμῳ καὶ ταῖς ἀποδείξεσιν ὅτι ἢ ἐκδοσὶς πρέπει νά παρασχεθῆ κατὰ τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συνθήκης ὁ φυγάς ἐγκληματίας ἐκδίδεται συμφώνως πρὸς τὰς διατυπώσεις τὰς ὁριζομένους ὑπὸ τοῦ οἰκείου νόμου ἐν προκειμένῳ.

Τὸ προσωρινῶς συλληφθὲν πρόσσωπον θέλει ἀπολύσθαι ἐὰν ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς συλλήψεώς του ἐν Ἑλλάδι, ἢ τῆς φυλιξίσεώς του ἐν ταῖς Ἡνωμέναις Πολιτεῖαις δὲν γίνῃ ὑπὸ τοῦ ὡς εἰρήται διπλωματικοῦ πράκτορος τοῦ ἐκζητούντος Κράτους ἢ ἐν ἀπουσίᾳ τούτου ὑπὸ τοῦ προξενικοῦ ὑπαλλήλου τοῦ εἰρημένου Κράτους ἢ ἐπίσημος αἴτησις ἐκδόσεως

## Article 10.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

## Article 11.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than the United States or Greece, requisitions may be made by superior consular officers.

The arrest of the fugitive shall be brought about in accordance with the laws of the respective countries, and if after an examination, it shall be decided, according to the law and the evidence, that extradition is due pursuant to this treaty the fugitive shall be surrendered in conformity to the forms of law prescribed in such cases.

The person provisionally arrested shall be released, unless within two months from the date of arrest in Greece, or from the date of commitment in the United States, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government, or, in his absence, by a consular officer thereof.

συνοδοιουμένη υπό των κάτωθι ὀριζομένων αποδεικτικῶν ἐγγράφων.

Ἐάν ὁ φυγάς ἐγκληματίας κατεδικάσθῃ ἐπὶ τῷ ἐγκλήματι ἢ πλημμελήματι ὅπερ ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως δέον νὰ προσαχθῇ δεόντως κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς ἀποφάσεως τοῦ ἀπαγγειλαντος τὴν κατιδίχην δικαστηρίου. Ἐάν ὅμως ὁ φυγάς εἶναι ἀπλῶς κατηγορούμενος ἐπὶ τινὶ ἐγκλήματι δέον νὰ προσαχθῇ δεόντως κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἐντάλματος συλλήψεως τοῦ ἐκδοθέντος ἐν ᾧ τόπω τὸ ἐγκλημα ἔλαβε χώραν, ὡς ἐπίσης καὶ τῶν καταθέσεων ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ὁποίων ἐξεδόθη τὸ ἐντάλμα συλλήψεως ὁμοῦ μετὰ πάσης ἄλλης μαρτυρίας ἢ ἀποδείξεως κρινομένης χρησίμου εἰς τὴν περίπτωσιν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ παρούσα Συνθήκη, τῆς ὁποίας τὸ Ἑλληνικὸν καὶ Ἀγγλικὸν κείμενον ἰσχύουσιν ἐξ ἴσου, θέλει κυρωθῆ παρὰ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμφώνως πρὸς τὰς οἰκείας αὐτῶν συνταγματικὰς διατάξεις καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀντυλλαγῆς τῶν ἐκπικυρώσεων ἢ ὁποῖα θὰ λάβῃ χώραν ἐν Οὐάσιγτωνί τὸ ταχύτερον.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παρούσα Συνθήκη θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν, εἰς ἣν δὲ περιπτώσιν οὐδέτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν γνωστοποιήσῃ ἐν ἔτος πρὸ τῆς λήξεως τῆς εἰρημένης περιόδου τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ ὅπως καταγγεῖλῃ ταύτην θὰ ἐξακολουθήσῃ παραμένουσα ἐν ἰσχύϊ ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος ἀφ' ἧς ἡμέρας ἢ τοιαύτη γνωστοποίησις ἐκ μέρους τοῦ ἐνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἠθέλε γίνῃ.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὡς ἀνω πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συνθήκην καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Μαΐου, τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεαεκοσιοστοῦ τριακοστοῦ πρώτου ἔτους.

(Τ.Σ.) Ἀνδρ. ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ.

(Τ.Σ.) Ρόβερτ Πέετ ΣΚΙΝΝΕΡ.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime or offence for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

Article 12.

The present Treaty, of which the English and Greek texts are equally authentic, shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.

Article 13.

The present Treaty shall remain in force for a period of five years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period of its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens this 6th day of May, nineteen hundred and thirty-one.

(L. S.) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) Robert Peet SKINNER.

## ÉCHANGE DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

## I.

LEGATION OF THE  
UNITED STATE OF AMERICA.

ATHENS, *May 6, 1931.*

SIR,

In signing to-day the treaty of extradition between the United States of America and the Hellenic Republic, I have the honor to declare to your Excellency, under the authority and in the name of my Government, that the Government of the United States will extend to Greece the most favorable treatment now accorded, or which may hereafter be accorded by the United States to a third Power with respect to matters dealt with in Articles 9 and 11 of the above mentioned treaty, particularly in that which concerns expenses of every nature including the usual charges, and the procedure to be followed after the demand for extradition

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Robert P. SKINNER.

His Excellency  
the Minister of Foreign Affairs,  
Athens.

## II.

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ATHÈNES, *le 6 mai 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date d'aujourd'hui. rédigée dans les termes suivants :

“ In signing today the treaty of extradition between the United States of America and the Hellenic Republic, I have the honor to declare to your Excellency under the authority and in the name of my Government, that the Government of the United States will extend to Greece the most favorable treatment now accorded, or which may hereafter be accorded, by the United States to a third Power, with respect to matters dealt with in Articles 9 and 11 of the above mentioned treaty, particularly in that which concerns expenses of every nature, including the usual charges and the procedure to be followed after the demand for extradition.”

En prenant acte de cette communication sur le contenu de laquelle le Gouvernement Hellénique est d'accord, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. MICHALAKOPOULOS.

Son Excellence M. Robert Peet Skinner,  
Envoyé Extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique  
En Ville.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3194. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 6 MAI 1931.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA GRÈCE, désireux de servir la cause de la justice, ont décidé de conclure entre eux un traité pour l'extradition des personnes qui se sont dérobées à l'action de la justice, et ont désigné à cet effet les plénipotentiaires ci-après :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Robert Peet SKINNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Athènes ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Andreas MICHALAKOPOULOS, vice-président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et adopté les articles suivants :

*Article premier.*

Il est convenu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement hellénique livreront à la justice, sur réquisition qui en sera faite dans les formes prescrites par le présent traité, toute personne accusée ou reconnue coupable de l'un des crimes ou délits spécifiés à l'article 2 du présent traité, commis dans le ressort judiciaire de l'une des Hautes Parties contractantes, si ladite personne cherche un refuge ou est découverte sur le territoire de l'autre Partie. Cette extradition ne pourra toutefois avoir lieu que s'il existe des preuves de culpabilité suffisantes, selon la législation du lieu où le fugitif ou l'inculpé aura été découvert, pour motiver son arrestation et sa mise en jugement au cas où le crime ou délit aurait été commis dans ledit pays.

*Article 2.*

Aux termes du présent traité, il sera procédé à l'extradition des personnes accusées ou reconnues coupables de l'un des actes délictueux suivants :

1. Meurtre (y compris les crimes qualifiés de parricide, empoisonnement, infanticide, homicide volontaire) ;
2. Coups et blessures ayant causé une lésion corporelle grave avec préméditation ;
3. Viol, avortement et rapports sexuels avec des enfants de moins de quinze ans ;
4. Enlèvement ou séquestration de femmes ou de filles pour des fins immorales ;
5. Bigamie ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

autres que les Etats-Unis ou la Grèce, les demandes pourront être présentées par des fonctionnaires consulaires supérieurs.

L'arrestation du fugitif sera opérée conformément aux lois des Etats respectifs. S'il résulte des dispositions légales et des témoignages que l'extradition doit être accordée aux termes du présent traité, l'individu réclamé sera livré selon la procédure prescrite en pareil cas.

Toute personne arrêtée provisoirement sera relâchée si, dans les trois mois qui suivront la date de l'arrestation en Grèce ou la date de l'emprisonnement aux Etats-Unis, la demande régulière d'extradition, accompagnée des pièces justificatives spécifiées ci-après, n'a pas été présentée, comme il est dit ci-dessus, par l'agent diplomatique du gouvernement requérant ou, en son absence par un agent consulaire de ce gouvernement.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime ou délit à raison duquel son extradition est demandée, il sera produit une copie, dûment certifiée conforme, du jugement du tribunal qui a prononcé cette condamnation. Si, par contre, le criminel en fuite est simplement accusé d'un crime, il sera produit une copie, dûment certifiée conforme, du mandat d'arrêt délivré dans le pays où le crime a été commis et des dépositions qui auront motivé ce mandat d'arrêt, en même temps que tous les autres témoignages ou preuves jugés pertinents.

#### Article 12.

Le présent traité, dont les textes anglais et grec font également foi, sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dans les formes prévues par leurs constitutions respectives, et prendra effet à partir de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

#### Article 13.

Le présent traité restera en vigueur pendant cinq ans et si aucune des Hautes Parties contractantes ne l'a dénoncé un an avant l'expiration de cette période, il continuera à avoir effet jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition à Athènes, le 6 mai 1931.

(L. S.) A. MICHALAKOPOULOS.

(L. S.) Robert Peet SKINNER.

### ÉCHANGES DE NOTES — EXCHANGE OF NOTES

#### I.

LÉGATION  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

ATHÈNES, le 6 mai 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En signant ce jour le traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la République hellénique, j'ai l'honneur de vous déclarer, d'ordre et au nom de mon gouvernement, que le Gouvernement des Etats-Unis fera bénéficier la Grèce du traitement le plus favorable accordé actuellement, ou qui pourrait ultérieurement être accordé par les Etats-Unis à une tierce

Puissance dans les matières visées aux articles 9 et 11 du traité sus-mentionné, notamment en ce qui concerne les dépenses de toute nature, y compris les taxes d'usage, et la procédure à suivre après la demande d'extradition.

Veuillez agréer, etc.

Robert Peet SKINNER.

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,  
Athènes.

II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

ATHENS, *May 6, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated to day, reading as follows :

*(See text of original Note No. II. Voir page 303.)*

I have taken due note of this communication, with the contents of which the Hellenic Government is in agreement.

I have the honour, etc.

A. MICHALAKOPOULOS.

His Excellency  
M. Robert Peet Skinner,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of the United States  
of America.